

ИССЛЕДОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ АСПЕКТОВ ЯЗЫКОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ВЕБСАЙТОВ

УДК 378.147

Татьяна Михайловна Гулая,
доцент кафедры «Иностранных языков» Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)
Тел.: (495) 442-64-98
Эл. почта: tmgulaya@mesu.ru

Светлана Анатольевна Романова,
к.с.н., доцент кафедры «Иностранных языков» Московского государственного университета экономики, статистики и информатики (МЭСИ)
Тел.: (495) 442-64-98
Эл. почта: saromanova@mesu.ru

В статье приводятся и анализируются результаты социологического исследования, проведенного в студенческих группах специальности «Мировая экономика» МЭСИ. Объектом исследования были 3 образовательных языковых сайта, применяющих инструменты Web 2.0. Цель исследования – определение целесообразности и эффективности использования социальных образовательных (языковых) сетей в качестве дополнительного средства изучения английского и французского языков.

Ключевые слова: технология Web 2.0, изучение иностранных языков, социальная сеть, виртуальное образовательное сообщество, сетевые инструменты.

Tatiana M. Gulaya

Assistant Professor, the Department of Foreign Languages, Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)
Tel.: (495) 442-64-98
E-mail: tmgulaya@mesu.ru

Svetlana A. Romanova

PhD in Sociology, Associate Professor, the Department of Foreign Languages, Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)
Tel.: (495) 442-64-98
E-mail: saromanova@mesu.ru

EXPLORING SOME ASPECTS OF LANGUAGE LEARNING WEBSITES

This paper presents results of the survey performed in MESI, in academic groups majoring in "World Economy". The survey was conducted on three foreign language learning websites that use Web 2.0 technology to gain an understanding of how current users of language learning websites use them for learning English and French and explore the pedagogical and technical usability and effectiveness of these sites.

Keywords: Web 2.0 technology, foreign language learning, social network, virtual educational community, web-based tools.

1. Введение

В настоящее время в профессиональных педагогических кругах продолжается широкое обсуждение и всесторонний анализ концепции Web 2.0 как общей среды, в которой каждый пользователь имеет возможность внести свой личный вклад в развитие сетевых инструментов и увеличение базы знаний, участвовать в виртуальных образовательных сообществах.[1]

Хотя все еще идут споры относительно преимуществ и недостатков технологии Web 2.0, возрастает интерес к тому, как инструменты Web 2.0 могут использоваться в образовании.[2] Аспект Web 2.0, который требует исследования и является предметом данной статьи, – использование онлайн-социальных сетей в изучении иностранных языков. Примеры сайтов, использующих особенности социальных сетей в целях изучения иностранных языков, включают в себя Palabea (<http://www.palabea.net>), Live mocha (<http://www.livemocha.com>) и Busuu (<http://www.busuu.com>). Главной целью этих интернет-сообществ является изучение иностранных языков посредством социального взаимодействия. Это взаимодействие между изучающими иностранные языки можно определить как «eTandem», позволяющее пользователям изучать новый язык и обучать своему родному языку, используя инструмент коммуникации. Во время онлайн-общения пользователь является и учеником, и учителем. Языковые образовательные веб-сайты могут предоставить возможность разговорной практики на иностранном языке в режиме реального времени, что обычно осуществимо либо при посещении той или иной страны, либо при проживании в ней.[3]

Хотя языковые образовательные веб-сайты, использующие технологию Web 2.0, могут предложить интересные возможности для овладения иностранными языками, нет достаточных данных относительно того, как эти сайты применяются пользователями в совместных учебных и социальных целях. Также недостаточно исследована их педагогическая целесообразность и то, как потенциальные студенты могли бы улучшить имеющиеся у них языковые навыки.

Целью этой статьи является рассмотрение трех языковых образовательных веб-сайтов, использующих инструменты Web2.0, и анализ результатов проведенного нами социологического исследования того, как эти сайты практически используются участниками данных языковых сообществ.

2. Описание образовательных веб-сайтов

Три веб-сайта: Palabea (<http://www.palabea.net>), Livemocha (<http://www.livemocha.com>) и Busuu (<http://www.busuu.com>) были отобраны для нашего исследования из многочисленных языковых образовательных сайтов потому, что они предоставляют возможности бесплатного использования инструментов Web 2.0 и совместного изучения иностранных языков. Все 3 сайта обладают инструментами сетевого взаимодействия и созданным пользователями контентом, помимо статичного контента самого сайта.

Busuu предлагает учебный контент, возможность общаться с носителями языка и выкладывать созданные письменные сообщения на проверку. Сеть ориентирована на людей, владеющих базовыми знаниями иностранного языка, но не располагающих достаточным количеством свободного времени для его изучения.

Сайт **Livemocha** был первым и остается самым популярным языковым сайтом. Члены сообщества Livemocha имеют бесплатный доступ к учебным курсам на 35 языках с возможностью оплаты Premium курсов на некоторых языках. Курсы Livemocha уделяют особое внимание развитию практических языковых навыков – каждый урок содержит упражнения на развитие разговорных навыков и навыков письма, которые проверяются носителями языка.

Palabea – это социальная сеть, языковое сообщество, целью которого является практика, изучение, преподавание, общение на иностранном языке. Сайт предоставляет возможности скачивания и загрузки аудио, видео, фото и документов, возможность общения и знакомства с людьми, участвующими в создании виртуальных классов, просмотр видео лекций, чтение документов и прослушивание подкастов от других пользователей, запись аудио и видео. [4]

3. Исследование

Целью проведенного нами социологического исследования было определение возможностей, предоставляемых обучающими языковыми сетями Busuu, Livemocha и Palabea, для совершенствования знаний, умений и навыков, полученных учащимися на занятиях в университете.

В эксперименте приняло участие 25 человек – 13 студентов 4-го курса МЭСИ специальности «Мировая экономика», изучающих второй иностранный язык (французский) и 12 студентов 2-го курса МЭСИ специальности «Мировая экономика», изучающих первый иностранный язык (английский). Учащимся было предложено зарегистрироваться на сайтах социальных языковых сетей www.busuu.com, www.palabea.com, www.livemocha.com и выразить свое мнение относительно:

- сервисов и технического обеспечения;
- методического обеспечения, предложенного разработчиками.

Для анализа результатов этого задания выделим две группы функциональных признаков, характеризующих эффективность работы студентов с обучающей сетью. Первая группа, «Сервисы и техническое обеспечение», включает в себя следующие признаки:

- упрощенная регистрация,
- привлекательность интерфейса,
- наличие мобильного приложения,
- удобная система поиска собеседника-носителя языка,
- бесплатное обучение (на определенном этапе).

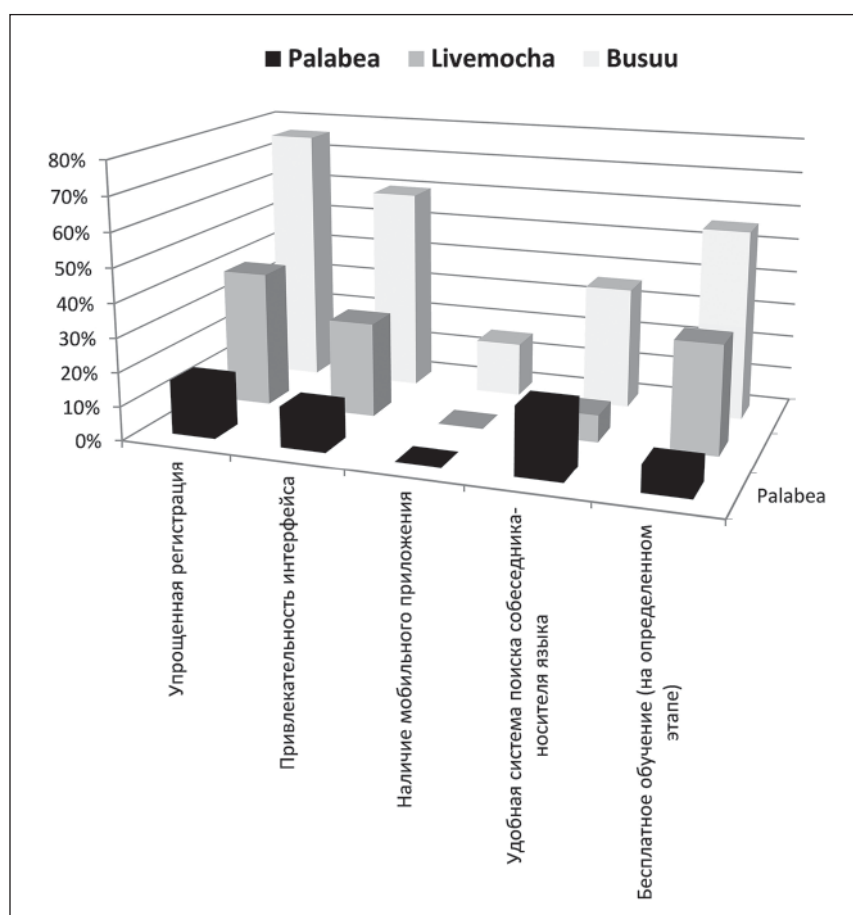


Рис. 1. Предпочтения выбора студентами, изучающими английский и французский языки, признаков группы «Сервисы и техническое обеспечение» по трем сетям

Вторая группа, «Методическое обеспечение», объединяет признаки:

- разделение лексико-грамматических упражнений и заданий по уровням владения иностранным языком,
- индивидуальная траектория обучения,
- интерактивность обучения,
- занимательная форма подачи учебного материала и оригинальные системы мотивации обучения языку (призы, подарки, бонусы и т.п.),
- практическая польза (коммуникация с носителями языка).

Предпочтения выбора студентами обучающих сетей Busuu, Livemocha и Palabea с учетом разбивки по группам «Сервисы и техническое обеспечение» и «Методическое обеспечение» представлены на рисунках 1,2. На диаграммах для каждой из трёх сетей и каждого из пяти признаков группы «Сервисы и

техническое обеспечение» приведены выраженные в процентах доли числа студентов, отметивших важность соответствующего признака. Доля определяется как отношение числа студентов, отметивших признак, к общему числу студентов (общее число студентов 25 человек, из них 13 человек, изучающих французский язык и 12 человек, изучающих английский).

Ответы респондентов, изучающих разные языки, продемонстрировали некоторые расхождения во мнениях. Так, студенты, изучающие второй иностранный язык, отмечают сложность регистрации на сайте Palabea: «Сайт сложный с самых первых минут – даже регистрация занимает много времени. Плюс – возможность общаться вживую. Минус – не каждый к этому готов. Пока в этом сайте не разобралась». В то же время студенты, у которых первый язык английский, поло-

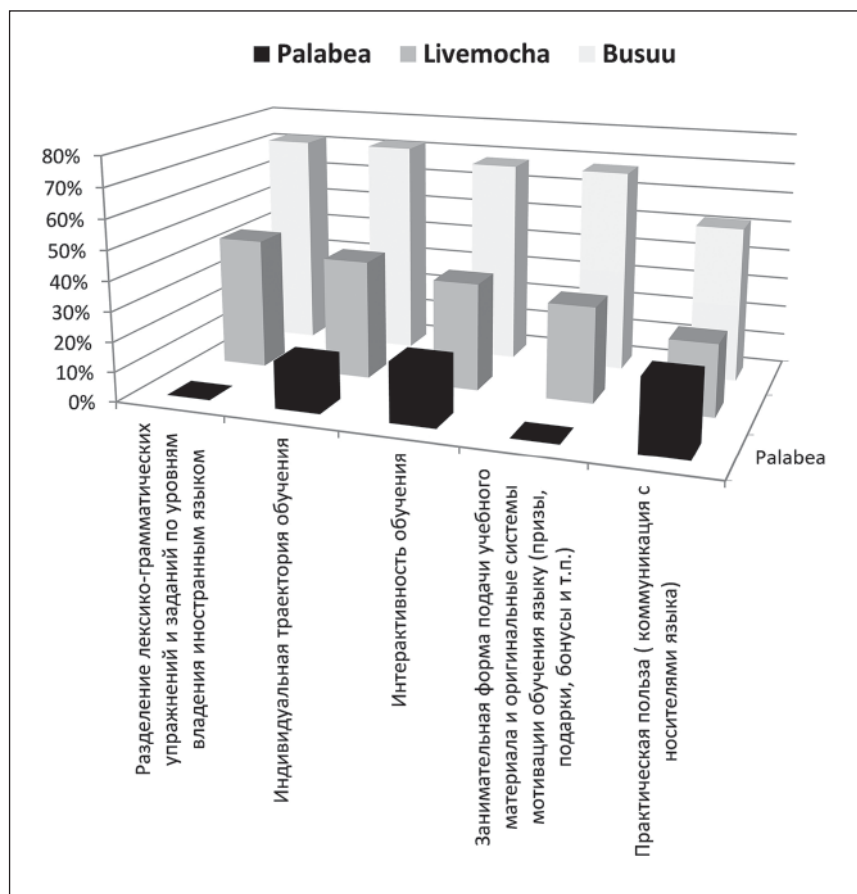


Рис. 2. Предпочтения выбора студентами, изучающими английский и французский языки, признаков группы «Методическое обеспечение» по трем сетям

жительно оценивают технические возможности регистрации и поиска собеседника-носителя языка: «Итак, я зарегистрировалась на сайте *palabea.com*, который позиционирует себя как самый лучший форум для общения и изучения языков. Найти собеседников оказалось не так сложно. Для этого необходимо ввести в строку поиска интересные темы или языки и выбрать понравившегося вам пользователя. Расширенные возможности поиска позволяют задать необходимые параметры, существенно его упростив». По мнению студентов, изучающих второй иностранный язык (французский), наличие мобильного приложения, как важного инструмента, предлагающего пользователям изучение языка в любом месте и в любое удобное время, выгодно отличает сеть *Busuu* от остальных сетей: «Этот сайт – мой фаворит среди тройки предложенных сайтов. Основное его преимущество

для меня – удобное приложение для телефона. Поэтому я могу делать упражнения даже в дороге и вдали от компьютера». Бесплатное обучение на определенном этапе (как правило, на начальном) также важно для респондентов. В целом, как мы видим на рисунке 1, предпочтения по набору сервисов и функционалу сети совпадают у студентов, изучающих как первый иностранный язык (основной), так и второй.

Рассмотрим теперь представленные на рисунке 2 данные по предпочтениям выбора группы признаков «Методическое обеспечение» по трем сетям. Очевидно, что сети *Livemocha* и *Busuu* предлагают наиболее оптимальный набор средств и возможностей, позволяющих учить язык с нуля или совершенствовать ранее приобретенные знания, умения и навыки. Разделение лексико-грамматических упражнений и заданий по уровням владения иностранным языком, зани-

мательная форма подачи учебного материала и оригинальные системы мотивации обучения языку (призы, подарки, бонусы и т.п.), индивидуальная траектория обучения, интерактивность обучения, общение с носителями языка делают эти сайты привлекательными для учащихся. По мнению студентов, сайт *Busuu* обладает интересной системой контроля знаний и большим количеством упражнений и заданий разной степени сложности, делающим процесс обучения не только познавательным, но и увлекательным: «Упражнения бывают письменными, на аудирование (диалог) и на словарный запас. По каждой теме дается набор слов, запоминание которых потом проверяется. Имеется также языковой чат, где можно попрактиковаться в общении с носителями языка». Еще пример положительного отзыва студентов: «Прогресс в изучении языка отслеживается с помощью так называемого «сада языков». Чем лучше выполняешь упражнения, тем выше растет «дерево языка». Если в упражнениях были допущены ошибки, то в саду появятся жуки, нажав на которых, можно перейти к исправлению ошибок». Студенты отмечают следующие преимущества сайта: «*Livemocha.com* располагает большим запасом различных языковых упражнений, ориентированных на людей как с высоким уровнем знаний, так и на только начинающих изучение. Комплекс упражнений состоит из курса упражнений на грамматику, произношение, усвоение материала на слух и пр., что, по моему мнению, является очень эффективным способом усвоения языка. Однако, что мне не понравилось: с носителем языка можно поговорить только после того, как выполнишь один из уроков, или во время проверки им (носителем) твоих упражнений».

Что касается сети *Palabea.com*, респонденты, изучающие английский язык, отмечают, что «на данном сайте нет собственных курсов или упражнений, кроме платных, которые предоставлены другими пользователями». Студенты говорят, что на сайте «отсутствуют ка-

кие-либо упражнения для изучения языка, представленные на других сайтах, и единственным вариантом улучшения языковых навыков является непосредственное общение с носителями языка и исправление ими ваших ошибок. Сайт сразу же предоставляет возможность контакта с людьми, желающими помочь в изучении иностранного языка, но только в форме видеосвязи, что является немного смущающим вариантом». Респонденты также указывают, что «благодаря Palabea.com общение с людьми из разных стран, приобщение к их культуре и традициям стало простым и доступным для всех желающих». Суммируя отзывы респондентов, можно сделать вывод, что сеть Palabea направлена больше на общение с носителями языка, чем на обучение.

Из данных, представленных на рисунке 2, демонстрирующих предпочтения выбора обучающихся сетей

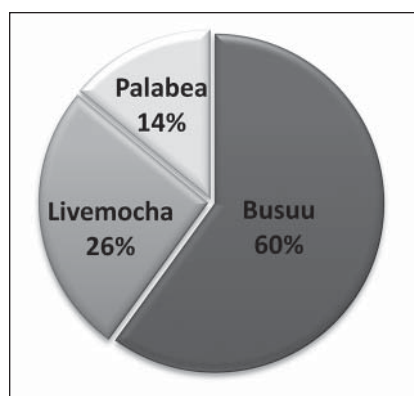


Рис. 3. Распределение доли голосов пользователей в группе «Сервисы и техническое обеспечение»

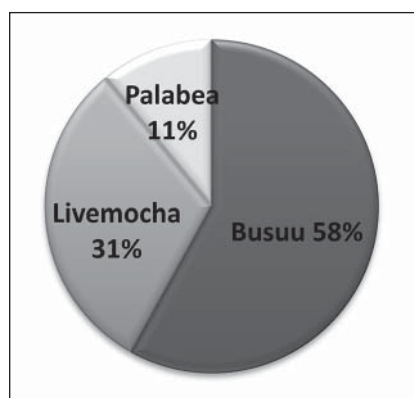


Рис. 4. Распределение доли голосов пользователей в группе «Методическое обеспечение»

студентами, изучающими французский и английский язык, видно, что лидирует сеть Busuu.com.

Рассмотрим, как распределены по сетям голоса пользователей, отданные за признаки каждой из выделенных групп. Пронумеруем все сети при помощи индекса j . В нашем случае имеется три сети и индекс j принимает значения 1, 2 и 3. За каждый из признаков выбранной группы пользователь, работающий с сетью с номером j , может отдать либо один голос, либо нуль голосов. Просуммировав количество голосов по всем признакам группы, получим число голосов N_j , отданное за выбранную группу в сети j . Сумма чисел N_j по всем сетям (т.е. по всем возможным значениям индекса j) даёт число голосов N , отданное за выбранную группу во всех сетях. Под долей голосов пользователей, отданных выбранной группе в сети с номером j , будем понимать выраженное в процентах отношение N_j к N . Результаты по двум языкам представлены на рисунках 3 и 4.

Очевидно, что большая часть всех студентов, изучающих тот или иной язык (около 60%), сделала свой выбор в пользу сети Busuu.com, отметив оптимальный набор технических и учебно-методических характеристик данной сети.

Итак, как мы видим, цель исследования, обозначенная в начале статьи, была успешно достигнута. На материале ответов студентов нам удалось определить возможности языковых сетей Busuu, Livemocha и Palabea для изучения и совершенствования знаний, умений и навыков, полученных учащимися на занятиях в университете. Объединив основные функциональные признаки в две группы («Сервисы и техническое обеспечение» и «Методическое обеспечение») и сопоставив количество голосов, отданных за эти группы в той или иной сети, мы пришли к выводу, что большая часть студентов сделала выбор в пользу сети Busuu.com. Это сеть оптимально сочетает в себе возможности обучения и общения с носителями языка и может использоваться в учебных целях для самостоятельной работы студентов вне стен университета.

4. Выводы и заключение

Исследование показало, что языковые сети полезны для изучающих иностранный язык, так как они открывают новые возможности общения с носителями языка и компенсируют недостаточность разговорной практики на занятиях в аудитории. Использование языковых обучающих сетей с целью общения способствует устранению языкового барьера, помогает лучше воспринимать речь на слух, дает возможность тренировать произношение иностранных слов. Во время беседы можно узнать много новых идиоматических выражений и слов молодежного сленга. Главным недостатком является отсутствие подходящих собеседников, нацеленных в первую очередь на изучение языка. По мнению большинства студентов, языковые сети, безусловно, способствуют развитию и пополнению словарного запаса, а общение с носителями языка, которые могут указать на ошибки и помочь исправить их, очень полезно. Многие студенты высказались за продолжение общения на подобных сайтах, а для некоторых это стало дополнительным стимулом к совершенствованию языковых умений и навыков. Преподавателю, использующему ресурсы языковых сетей в учебной практике, необходимо учитывать не только плюсы их использования, но и очевидные минусы. Сети не гарантируют общение с грамотным собеседником-носителем языка. Поэтому преподаватель обязательно должен контролировать отчеты учащихся, исправлять и объяснять допущенные собеседником ошибки, чтобы у студентов не сформировалось ложное представление о том, что носитель языка всегда прав и компетентен только потому, что данный язык является для него родным. Следует также учитывать тот факт, что большая часть предлагаемых разработчиками контента упражнений и заданий, особенно на более продвинутом уровне владения языком, являются платными. Не у всех студентов имеется возможность оплачивать предлагаемые курсы. Кроме того, набор упражнений и заданий довольно ограничен

и однообразен, так что после выполнения ряда однотипных заданий студентам становится скучно, и они теряют интерес к данному ресурсу. Тем не менее, эти минусы не уменьшают значения использования образовательных сетей в процессе обучения иностранным языкам.

Литература

1. Герасименко Т.Л., Грубин И.В., Гулая Т.М., Жидкова О.Н., Романова С.А. Smart-технологии (вебинары и социальные сети) в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. «Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО» №5/ 2012, с. 9–12.

2. Тихомирова Н.В. Образовательный процесс в электронном

университете: условия и направления трансформации. «Открытое образование» №3/2011, с. 71-77.

3. Гулая Т.М., Романова С.А. Межкультурная коммуникация и языковые социальные сети. «Экономика, статистика и информатика. Вестник УМО» №1/2014, с. 7-10.

4. Гулая Т.М., Романова С.А. Социальные сетевые сервисы в изучении иностранных языков. «Филологические науки. Вопросы теории и практики» №2(32)/2014, часть 2., с. 64-67.

References

1. Gerasimenko T.L., Grubin I.V., Gulaya T.M., Zhidkova O.N., Romanova S.A. Smart technologies (webinar and social nets) in foreign

language teaching. "Economics, Statistics and Informatics. BULLETIN UMO". №5/2012, pp. 9-12.

2. Tikhomirova N.V. Educational process in electronic university: conditions and directions of transformation. "Open Education" №3/2011, pp.71-77.

3. Gulaya T.M., Romanova S.A. Intercultural communication and language learning social networks. "Economics, Statistics and Informatics. BULLETIN UMO" №1/2014, pp.7-10.

4. Gulaya T.M., Romanova S.A. Social network services in learning foreign languages. "Philological Sciences. Issues of Theory and Practice" №2(32)/2014, part 2, pp.64-67.